Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz na krótko ktoś z wysłanników uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał jednak w Sanhedrynie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel,\* \*\* nauczyciel Prawa\*\*\* poważany przez cały lud, polecił wyprowadzić na chwilę\*\*\*\* apostołów[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś pewien w miejscu posiedzeń faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa szacowny dla całego ludu, wezwał, (żeby) na zewnątrz na krótko (tych) ludzi uczynić\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz (na) krótko ktoś (z) wysłanników uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jednak wystąpił w Wysokiej Radzie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel. Był on nauczycielem Prawa i cieszył się poważaniem całego ludu. Polecił wyprowadzić apostołów na chwilę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel prawa, szanowany przez wszystkich ludzi, powstał na Radzie i nakazał, aby na chwilę wyprowadzono apostołów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamalijel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wstawszy w radzie niektóry Faryzeusz imieniem Gamaliel, Doktor zakonny, w poważeniu u wszego ludu, rozkazał na mały czas ludziom wystąpić |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, uczony w Prawie i poważany przez cały lud, kazał na chwilę usunąć Apostołów i zabrał głos w Radzie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Radzie Najwyższej powstał jednak pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel zakonu, którego cały lud poważał, polecił usunąć na chwilę apostołów |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał jednak spośród członków Sanhedrynu pewien faryzeusz o imieniu Gamaliel, poważany przez cały lud nauczyciel Prawa, i polecił na chwilę wyprowadzić apostołów na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz w czasie posiedzenia Wysokiej Rady wystąpił pewien faryzeusz imieniem Gamaliel. Był znawcą Prawa, a wszyscy ludzie go szanowali. Kazał, aby na chwilę wyprowadzić apostołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz wystąpił pewien członek Sanhedrynu, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, szanowany przez cały lud, i rozkazał: „Usunąć tych ludzi na chwilę!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wstał jeden z nich, faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa, cieszący się powszechnym szacunkiem i polecił wyprowadzić na chwilę apostołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy (na posiedzeniu) sanhedrynu zabrał głos pewien faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa szanowany przez cały lud; polecił na chwilę wyprowadzić apostołów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, один фарисей у синедріоні, на ім'я Гамалиїл, - законовчитель, шанований усім народом, - наказав, щоб апостолів вивели на короткий час, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, szanowany przez cały lud nauczyciel Prawa, wstał w Sanhedrynie i ich wezwał, by na chwilę wyprowadzono apostołów na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale powstał jeden z członków Sanhedrinu, parusz imieniem Gamliel, nauczyciel Tory, wielce poważany przez cały lud. Polecił ich na chwilę wyprowadzić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale powstał w Sanhedrynie pewien człowiek, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, poważany przez cały lud, i kazał tych ludzi na chwilkę wyprowadzić na zewnątrz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wtedy wstał niejaki Gamaliel, jeden z jej członków, będący faryzeuszem i bardzo poważanym przywódcą religijnym. Polecił wyprowadzić na chwilę apostołów, |

1. 1) Wybitny nauczyciel, przez pewien czas przewodniczący Sanhedrynu, jeden z siedmiu rabinów cieszących się tytułem Rabban. Wg niektórych był obecny w czasie rozmowy z dwunastoletnim Jezusem w świątyni i podobnie jak Nikodem i Józef z Arymatei był uczniem Jezusa. Być może był wnukiem Hillela. Stworzył w Jerozolimie szkołę egzegezy Tory. W poglądach bliski Hillelowi; do grona jego uczniów należał Paweł (<x>510 22:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: "wyprowadzić". [↑](#footnote-ref-6)